"Col. 1902", 197
(falta)

Bonaparte, L. L.

Observaciones sobre el vascuence de Navarra.

Un vol. de 16 x 22.5 cm

Contenido: "Observaciones sobre el vascuence de algunos pueblos del valle de la Burunda (Traducido del manuscrito original francés por A. C[ampión]"; pp. 33-40 de la *Revista Euskara*, Pamplona, 1881, IV (n° 34); Observaciones sobre la ley de la afinidad de las vocales en el vascuence de Lizaso, valle de Ulzama. Primera

de Navarra"; pp. 66-70 de la Revista Euskara, Pamplona, 1881, IV (nº 35); "Observaciones acerca del vascuence de Valcarlos", pp. 161-166 de la Revista Euskara, Pamplona, 1881, IV (nº 38); "Observaciones acerca del vascuence de Betelu", pp. 120-121 de la Revista Euskara, Pamplona, 1882, V (nº 46)

[no figura en Collins, Las "Nouvelles observations---" son nº 177

Bonaparte, L. L.

Post-scriptum à ajouter aux "Nouvelles observations sur les dialectes de la Corse

1 pp (mss.)

[illegible] Bonaparte. L.L.: Remarques diverses sur la langue basque

~~Reglamento de la Caja de Ahorros y Monte de Piedad Municipal de Pamplona~~

~~Pamplona.. E. García Enciso, [192?]~~

~~32 pp 21 cm~~

18

Bonaparte, L.L.

Articles sur la ~~basque~~ langue basque
un vol. de 16x24 cm contenant
"Carta lingüistica del Principe L.L. Bonaparte
publicada en el numero 116 (Tomo IX) de la
Revista Bascongada Euskal-Erria correspondiente
al dia 30 de setiembre de 1883". ~~ff.~~ San
Sebastian: J.R. Baroja, 1883 (7 pp.); Nueva
Carta lingüistica del Principe L.L. Bonaparte
publicada en el numero 123 (Tomo IX) de la
Revista Bascongada Euskal-Erria correspondiente

al dicto de diciembre de 1883. San Sebastián: J.R. Baroja, 1883 (7 pp.); De las terminaciones hispano-portuguesas ez y es. Polémica sostenida en la revista inglesa "The Academy" por el Príncipe L. L. Bonaparte contra el Dr. A. Burnell. Traducida al castellano, dada a luz por la Revista Bascongada Euskal-Erria en el número 5 del tomo VII, correspondiente al 20 de Abril de 1882. San Sebastián: J.R. Baroja, [1882] pp. 145 a 152; Cuaingo de los euskaros. Carta escrita en el sub-dialecto salacenco al Príncipe Luis Luciano Bonaparte, por D. Pedro José Samper, abad de Jaurrieta, acompañada de notas gramaticales redactadas por aquel ilustre bascófilo. (Publicada en el núm. 65 de la Revista Euskara).

[Pamplona] J. Lorda [...] (14 h. de 30 x 45 cm) [Col. 1902 - 1864]

Bonaparte, L.L.

Observations sur le basque

Un vol. de 14×22 cm conteniendo:

1) Observations sur le basque de Fontarabie, d'Irun, etc. Paris: E. Leroux, 1877 (47 pp.); 2) On Portuguese simple sounds, compared with those of Spanish, Italian, French, English, etc. (19 pp.); 3) Ducere, E.: Documents pour servir à l'étude du patois gascon (15 p.)

4) Luchaire, A.: De lingua aquitanica. Paris: Hachette, 1877 (64 pp.) (con dedicatoria del autor a W. Webster); 5) Charencey, H.: Recherches sur les noms d'animaux domestiques, de plantes cultivées et de métaux chez les basques et les origines de la civilisation européenne [Paris: Jouaust, 1869] (28 pp.) Ext. des Actes de la

Société Philologique, 1869, I (vol 1); 6) Vinson: La question ibérienne; Paris: Maisonneuve, 1874 (14 pp) (Extrait des Memoires du Congrès scientifique de France, 1873, II, 357-368); 7) Vinson, J.: Le Basque et les langues américaines. Étude comparative lue au Congrès des Américanistes à Nancy le 23 juillet 1875. Paris: Maisonneuve. 1876 (39 pp); 8) Luchaire, A.: Remarques sur les noms de lieux du Pays Basque. Pau: Vve Vignancour, 1874 (31 pp) (Extraits du Compte rendu des travaux du Congrès Scientifique de France (XXXIXe session à Pau). 9) Charency. Recherches sur la déclinaison basque. pp 57-148 [Mortagne: Daupeley frères, 1866]. 10) Abbadie, A.: Notice sur la langue de Kam. Paris: ~~Jean~~ Jouaust, 1872 (7 pp) [Extrait des Actes de la Société Philologique)

Bonaparte L.L.

Remarques diverses sur la langue basque 1866-1889.

Un vol. de 14.5 x 22 cm. cartonné

2) "Observations sur le Formulaire de Prône conservé naguère dans l'église d'Arbonne. [Bayonne: Lamaignère,] (7) 11 x 17.5 cm

1) "Note sur les prétendus génitifs et datifs pluriels de la langue basque (1 h.

3) "Étymologie du nom de Baïgorry; (1 h.); 4) Étymologie des noms de Baïgorry et de Bayonne; (1 h.) 5) Étymologie du nom de Bayonne, etc. (1 h.); 6) "Sur le caractère pronominal du monosyllabe béarnais "que" pp. 237-235; 7) Sur les mots basques ill, illargi, illun, etc. pp. 237-239; 8) "Remarques sur certaines assertions de M. J.

Vinson concernant la langue basque; (4 pp) : # 9) Nouvelles remarques sur quelques assertions de M. J. Vinson concernant la langue basque (5 pp); 10) Note sur certaines remarques de M. A. Luchaire" (7 pp); 11) Remarques sur les dialectes de la Corse, et sur l'origine basque de plusieurs noms locaux de cette île ou observations sur l'article linguistique qui a paru dans le deuxième numéro des "Annales de la Corse", publié par M. le D. A. Mattei. Londres, 1877 (11 pp.);
[Strangeways]
12) Nouvelles observations sur les dialectes de la Corse, ou réplique à la réponse du D. A. Mattei, professeur d'Acouchements, etc. à mes premières observations sur ces dialectes. Londres [↑
1877 (15 pp.); 13) Post-scriptum à ajouter aux "nouvelles Strange-
observations sur les dialectes de la Corse (1 p. mss.) ; ways]
14: Il verbo [poesia italiana] [1888] [1 p.

✓ vérifier

Bonaparte, L.L.

Remarques sur certaines notes, certaines observations, dont M. J. Vinson a accompagné l'Essai sur la langue basque par F. Ribáry...

Paris: [E. Leroux] 1877 14.5 x 23 cm

115 p.

[Actes de la Société Philologique, VII (no 2)]

otro ej. falta de pp. 66-115. i.e. de 2a part

"Dx. Cat.", 100

Bonaparte

Lampe bazen et lampen

Finnese

Londres: Strangeways et Walden, 1862 1583

21·5 x 30 —

46 p, + 5 cuadri.

es. pelle de portada, autografo de

Bonaparte, no 101 de un tirada de 250, la

correcione manuscrita (del Principe?)

Bonaparte, L. L. "Dx. Cat." 101

Le Cantique des Cantiques de Salomon traduit en Basque bizcaien par el Prince Louis-Lucien Bonaparte

Londres: [Strangeways and Walden].

1862

19 p 11 x 14.5 cm

"Dx. Cat." 101 -

"Dx. Cat.", 115

Bonaparte, L.L.

Classification morphologique des langues européennes, adoptée par le prince Louis-Lucien Bonaparte pour son vocabulaire comparatif

[London. Strangeways and Walden, 1863]

2 l. 21.5×28

Bonaparte, Louis-Lucien "Dx. Cat." 133

Formulaire de prône en langue basque, conservé naguère dans l'église d'Arbonne; réédité sans aucun changement et suivi de quelques observations linguistiques sur les sous-dialectes bas-navarrais et navarro-souletins de France et d'Espagne, par le prince — Deuxième réimpression

Londres: [Strangeways and Walden], 1866

34 p. 11 x 18 cm →

el original es:

Pregariac Devotaco discipacot Ioannes d'Olce Bayonaco Iaun Aphezpicuaren manamenduz ordenatuac eta imprimatuac.

Bordelen: G. de la Court, 1651

"Dx. Cat.", 134

Bonaparte, L. L.

Note sur les prétendus génitifs et datifs pluriels de la langue basque 6 avril 1866

14.5 x 22 cm [reimprime con adiciones en 1869 Rev. Lin]

14.

en el vol.: Bonaparte, L. L.: Remarques diverses sur la langue basque

Phagoa

reedición de Barrere, Emmanuel.

"Dx. Cat." 151

Bonaparte, L.L.

Le verbe basque en tableaux, accompagné de notes grammaticales, selon les huit dialectes de l'Euskara: le Guipuscoan, le Biscaïen, le Haut-Navarrais septentrional, le Haut-Navarrais méridional, le Labourdin, le Bas-Navarrais occidental, le Bas-Navarrais oriental et le Souletin; avec les différences de leurs sous-dialectes et de leurs variétés. Recueilli sur les lieux mêmes de la bouche des gens de la campagne, dans cinq excursions linguistiques faites dans les sept provinces basques d'Espagne et de France pendant les années 1856, 1857, 1866, 1867, 1869

par le Prince Louis-Lucien Bonaparte.

Londres [Strangeways and Walden], 1869

~~4 pp. - 2 [illegible]~~

~~[illegible]~~ [29 h.] XXXII/p. - [2 h.]. 160/p. 74.

24 x 30 —

Ej. amb [illegible] anotacions mss.

Bonaparte, L.L. "Dx. Cat." 154

Observations sur le formulaire de Prône conservé naguère dans l'église d'Arbonne

[Bayonne: Lamaignère.]

7 pp. ~~11x17.5 cm~~ 11x17.5 cm

a el vol.: Bonaparte, L.L.: Remarques diverses sur la langue basque

1790 (Hiruguerren Ourthia) Almanach berria edo Ziberouko eta Baxe-Nabarreko egunaria

[Pau: Garet, 1889]

32 p. 12 x 17 —

Bonaparte, L. L.   "Col. 1902", 162

Etudes sur les trois dialectes basques des vallées d'Aezcoa, de Salazar et de Roncal, tels qu'ils sont parlés à Aribe, à Jaurrieta et à Vidangoz...

Londres: [Strangeways], 1872

24 p.   25.5 x 33 cm

Bonaparte, L.L. "Col. 1902", 168

Etymologie du nom de Baïgorry

[London, 1875]

14. 14.5 x 22 cm

e. el nol. Bonaparte, L.L.: Remarques diverses sur la langue basque

Paz, Julián

Documentos relativos a España existentes en los Archivos nacionales de París

(Madrid, 1934

Publicación del Instituto de Valencia de Don Juan

hay doc. referentes a Navarra

Bonaparte. L. L.   "Col. 1902", 170

Etymologie des noms de Baïgorry et de Bayonne

[Londres. 1875]

14   14.5 x 22 —

P

30518

Esparza, E.

sobre "Perez Goyena, A.: Contribución de Navarra y de sus hijos a la historia de la Sagrada Escritura"

PdeV, 1945, VI, 358-359

"Col. 1902", 17]

Bonaparte, L. L.

Remarques sur plusieurs assertions de M. Abel Hovelacque concernant la langue basque accompagnées d'observations grammaticales et bibliographiques.

Londres. [J. Strangeways.] 1876

23 p. 14 x 21 c

Extr. de la Revue de Philologie et d'Ethnographie. 1876, II

[Bonaparte, L.L.] "Col. 1902", 172

~~Hovelacque, Abl~~

Remarques sur plusieurs assertions de M. Abel Hovelacque concernant la langue basque, accompagnées d'observations grammaticales et bibliographiques ...

London: [J. Strangeways], 1876

23 p. 14x22 cm

Bonaparte, L. L.

observations sur le bassin de Fontarabie, d'Irun, etc...

Paris: E. Leroux, 1877

19/4

Bonaparte, L.L. "Col. 1902", 175

Note sur certaines remarques de M. A. Luchaire

[London, 1877

7 p. 14.5 x 22 —

Includ.: Bonaparte, L.L.: Remarques diverses sur la langue basque

BURGAUD DES MARÊ

Bibliothèque pato

plupart avec rel

1873-74. (VII -

Notes de A. Oihen

le manuscrit de

Didot, 1886 [V.

Vinson, J.: sobre

IV, 293-295.

BURGO, JAIME DEL

"Requetes en Nava

BURGOA, AGUSTIN

Arbia Felipe 598, 18

Artia, M.A.

"Dn Pedro Arbia eta bere izkribuak",

Euskal-Erria, 1890, XXII, 42

"Dx. Cat." 176

Bonaparte, L.L.

Remarques sur les dialectes de la Corse, et sur l'origine basque de plusieurs noms locaux de cette île ou observations sur l'article linguistique qui a paru dans le deuxième numéro des "Annales de la Corse" publiée par M. le D. A. Mattei.)

Londres [Strangways.] 1877

14.5 x 22 —

11 pp.

In et vol.: Bonaparte, L.L.: Remarques diverses sur la langue basque

Olarizu

Cosas de la tierra. Gigantones y "Nanos" en Vitoria

Ateneo, 1916 (Ag.), IV, 14-15; ~~1916~~ (Sept.), ~~IV~~ 14-16

"Col. 1902", 177

Bonaparte, L.L.

Nouvelles observations sur les dialectes de la Corse, ou réplique à la réponse du D. A. Mattei, professeur d'Accouchements, etc. à mes premières observations sur ces dialectes

Londres [Strangeways] 1877

15 pp 14.5 x 22 —

in ol vol: Bonaparte, L.L.: Remarques diverses sur la langue basque

Iruna: Church. San Saturnino

Albizu y Sainz de Murieta, Juan

San Cernin: reseña historico-artistica de la iglesia parroquial de San Saturnino de Pamplona, ...

Pamplona, 1930

Donoso Cortes, Juan
Don Valentin de Olano
EE, 1886, XV, 172-5.

4° Col. 1902 4/179

Bonaparte, L.L.

Observations sur le basque de Fontarabie, d'Irun, etc.

Paris : E. Leroux, 1877

47 pp. 22 cm

en el vol.: Bonaparte, L.L.: Observations sur le basque

Presupuesto ordinario de Gastos é Ingresos de Navarra para 1910.
Pamplona: Imp. Provincial, 1910
(16 págs. 33.5 cms.)

"Col. 1902", 179

Bonaparte, L. L.

Observations sur le basque de de Fontarabie, d'Irun, etc.

Paris: E. Leroux, 1877

pp 149 a 191 14.5 x 28.5

[Extrait des Actes de la Société Philologique. 1876, ~~t.~~ VI (no 3)

"Col. 1902", 181

Bonaparte, L.L.

Sur le caractère pronominal du monosyllabe béarnais "que"

A SPh, 1879, IX, 227-235

e Mvol. Bonaparte, L.L.: Remarques diverses sur la langue basque

Venezuela : Commerce

Bastero, R.

Una empresa del s. XVIII...

Caracas, 1925

Oloriz, Hermilio
El Naufragio.
EE, 1886, XIV, 61-2.

"Col. 1902", 184

Bonaparte, L.L.

Sur les mots basques *ill*, *illargi*, *illun*, etc. 12 juin 1879

ASPh. 1879, IX, 237-239

e el vol. Bonaparte, L.L.: Remarques diverses sur la langue basque

Superstitions

Orbe y Andouille, M.

De las supersticiones

Paris

Arrese y Beitia, Felipe
Nobia Salzado-on Pedro-ri koroia.
EE, 1890, XXXI, 43-7.

Novia

"Col. 1902", 186

Bonaparte, L. L.

On Portuguese simple sounds, compared with those of Spanish, Italian, French, English, etc.

[London, 1879]

19 pp. 14 x 22 cm

en l vol. Bonaparte, L. L.: Observation sur le basque

88

Reglamento para la organización y servicio de los peones-camineros de Navarra aprobado por la Excma. Diputación Provincial en mayo de 1912.

Pamplona: Imp. Provincial, 1912

(15 pags 21 cms.)

"Col. 1902", 196

Bonaparte, L.L.

De las terminaciones hispano-portuguesas
3ª y 4ª. Polémica sostenida en la revista
inglesa "The Academy" por el Príncipe L.L.
Bonaparte contra el Dr. A. Burnell. Traducida
al castellano y dada a luz por la Revista
Bascongada Euskal Erria en el número 5 del
tomo VII, correspondiente al 20 de [illegible] de
1882. San Sebastián: E.R. Baroja. [1882]

pp. 145-152 24 cm [illegible]

En el vol.: Bonaparte, L.L.: Articles sur la langue basque

Presupuesto ordinario de Gastos é Ingresos de Navarra para el año 1920.
Pamplona: Imp. Provincial, 1920
(23 pags. 3 h. 33 cm.)

"Col. 1902", 197

(falta su señalamiento en Collins 1902)

Bonaparte, L. L.

Observaciones sobre ~~el vascuence de~~ la ley de la afinidad de las vocales en el vascuence de Lizaso, valle de Ulzama, Provincia de Navarra

Revista Euskara, 1881, IV, 66-70

~~[illegible]~~ P. en el vol. Bonaparte, L. L.: Observaciones sobre el vascuence de Navarra

Sobrarbe: history.

Blanca y Tomas, G.

Aragonensium rerum commentarii..

Caesaraugustae, 1588

Arrese y Beitia, Felipe
Nobia Salzado-on Pedro-ri Koroia.
EE, 1890, XXII, 43-7.

N

1223

"Col. 1902", 197 (falta en

Bonaparte, L.L.

Observaciones sobre el vascuence de algunos pueblos del valle de la Burunda (Traducido del manuscrito original francés por A. C[ampión])"

Revista Euskara, 1881, IV, 33-40

En el vol. Bonaparte, L.L.: Observaciones sobre el vascuence de Navarra.

sobre doc. XIII: Navarra e la guerra de la independencia

BCMN, 1911, II (2.ª ep.) 35-40

"Col. 1902", 1976

Bonaparte, L. L.

Observaciones acerca del vascuence de Valcarlos

Revista Euskara, 1881, IV, 161-166

Incl. vol.: Bonaparte, L. L. Observaciones sobre el vascuence de Navarra

~~Pamplona. San Fermín de 1947. Programa de festejos que se celebran del 6 al 20 de Julio.~~

6

mayor

Programa de las ferias y fiestas de San Fermín organizadas por el Excelentísimo Ayuntamiento de la ciudad y la Junta de la Santa Casa de Misericordia para honrar a su glorioso patrón

Pamplona. [~~Barcelona. Borrat~~ Aramburu] 1947

15/P 20 —

"Col. 1902", 197c

Bonaparte, L. L.

Observaciones acerca del vascuence de Betelu

Revista Euskara, 1882. V, 120-121

=el Bol.: Bonaparte, L. L.: Observaciones sobre el vascuence de Navarra

UNIVERSIDAD de la Habana. Habana

(Cuadernos: 1944, IX (p. 52-54)): Bosch-Gimpera, P.: El poblamiento primitivo de España

Phonétique souletine .. 1891

voir Charencey, Ch

(2)

MOJARDIN

Altadill, Jr.

"Castillo de Mojardin"

BGM, 1914.

"Col. 1902", 198

Bonaparte, L. L.

Initial mutations in the living Celtic, Basque, Sardinian and Italian dialects

[London: Trübner and Co, 1882]

48 pp 16.5 x 22.5—

~~[illegible]~~ (Philological Society)

Bonaparte, L.L. "Col. 1902", 201

Carta lingüística del Príncipe L.L. Bonaparte publicada en el número 116 (Tomo IX) de la Revista Bascongada ~~Euskalerriaren~~ Euskal Erria, correspondiente al día 30 de setiembre de 1883

San Sebastian: J. R. Baroja, 1883

7 pp. 24 —

en el vol. Bonaparte, L.L.: Articles sur la langue basque

"Col. 1902", 202

Bonaparte, L.L.

Nueva carta lingüística del Principe L.L. Bonaparte publicada en el numero 123 (Tomo IX) en la Revista Bascongada Euskal-Erria correspondiente al dia 3/10 de diciembre de 1883

San Sebastian: J.R. Baroja, 1883

7 p. 24 cm

in the vol. Bonaparte, L.L. - Articles sur la langue basque

Rodríguez

3

Areitio, D.

Catálogo de la Exposición de estampas, grabados y de cien libros raros y curiosos, referentes al país vasco por con la colaboración de los oficiales DÑs. Julián Martín, D. Angel Rodríguez y D. Julián Echevarría San Martín

Bilbao, 1944

~~Areitio, D.~~ Catálogo de la exposición de estampas....

"Col. 1902", 205

Bonaparte, L.-L.

Remarques sur certaines assertions de M. J. Vinson concernant la langue basque

[London, 1884]

4 pp. 14.5 x 22 —

a el nat. Bonaparte, L.-L.: Remarques diverses sur la langue basque

Nobia Salcedo

56

Artola, Jose

"Nobia-Salzedo-ri"

Euskal-Erria, 1890, XXII, 58

Bonaparte, L.L. "Col. 1902", 206

Nouvelles remarques sur quelques assertions de M. J. Vinson concernant la langue basque

[London, 1884]

5 pp. 14.5 x 22 cm

en el vol.: Bonaparte, L.L., Remarques diverses sur la langue basque

Novia Salcedo

8735

Aranguren, Jose Franko

On Pedro Novia Salcedo-kuaren

Euskal-Erria, 1890, XXII, 56-57

"Col. 1902", 210

Bonaparte, L.L.

The simple tenses in Modern Basque and old Basque

[London. 1884]

12 pp. 13.5 x ~~[illegible]~~ 21 cm

en el vol. Langue Basque - Mélanges nº 5

(duplicado ?)

Bonaparte, L.L.

El verbo [poesia, en italiano]

[1888] "Col. 1902 ?. "216

1 h.

en el vol. Bonaparte, L.L. Remarques diverses sur la langue basque

11/99

Olce, Ioannen d'
Statuta Synodalia, per illustrissimum
et Reverendissimum D.D. —— episcopum
Bayonnensem...
Bayonnae: S. Bertier, 1566
165 pp. 16 ——

"An Attempt---"

— 1105 Udabe, 2º unnumbered; dice "missing".
Está en Monzon

— 1107 Uriarte, gip., 2º unnumbered; dice "missing"
Está en Monzon

— 924 Uriarte, bizk., 2º sin nombre; dice "missing"
Está en Monzon

— 1342 Inchauspe, dice "this being---the only one which has the titles and initials printed in red" [error a rectificar, el de Monzon también tiene]

— 1283 Saldaberry, dice "missing"
Está en Monzon.

– Dedico a T. de M.
estas notas referentes a
los ejemplares que posee
de las traducciones del Evangelio
de S. Mateo editadas por L.-L. Bonaparte.

–S. Mateo, de Monzon

– llevan el "ex-libris" Bonap.:

– Salaberry, nº 1283
(el 1282 en Newberry)

– Uriarte, bizk., nº 924
(el 923 en Newberry)

– Udabe, nº 1105
(el 1104 en Newberry)

– Uriarte, gip., nº 1107
(el 1106 en Newberry)

[los 4 remitidos, marzo 1922, por Collins, a £5 (vid. carta 24 fev. 1922)]

– el Inchauspe, portada roja,
correcciones en pp. 5 y 6
que parecen de Bonap.
(Newberry tiene, tambien roja, nº 1342)
– el Echenique, es ejemplar "7".

– no sé donde los adquirió [illegible] vid. carta 30 sept. 1921

- notas sobre la procedencia y precios de compra de los 6 S.Mateo de la "Colección Monzon"

1906 - 1907

- carta Collins a Lacombe, 23 oct. 1906:
  "Les évangiles tirés à très peu d'exemplaires étaient "numérotés à l'exception de deux que le Prince retenait "lui-même. Un de ces exemplaires était sur papier fort, "et est avec sa Bibliothèque à Chicago; l'autre, grâce à la "bonté de Mme. la Princesse, est dans ma propre collection."
  "Vu que ces exemplaires sont, pour ainsi dire, uniques, "je n'ai aucune intention de m'en séparer, à l'exception "qu'on m'en offrirait un prix tout à fait phénoménal."

- carta Collins a Lacombe, 18 mar. 1907:
  "Pour des raisons privées je suis maintenant disposé à "vendre les exemplaires uniques que je possède, et selon "ma promesse je vous communique le premier mon intention. "Vous pouvez avoir pour Ł 150 les suivants: (y enumera los 5, Salaberry, Inchauspe, Uriarte bizk., Udabe y Uriarte gip.; no menciona Echenique por la razón que puede verse en nota que acompaña a la ficha de este libro). "Ces cinq livres ont été reliés d'une manière admirable par le prince lui-même."

- nota-copia de letra de Lacombe, atribuye a Collins con fecha "nov.1921", lo que sigue: "Collins propose tous les Evangiles, sauf Etchenique, pour Ł 10.10.0 chacun"..."Ces cinq livres, -aurait écrit Collins-, furent inscrits dans mon "Attempt at a Catalogue" de la Bibliothèque du Prince, mais furent retirés avant la vente par la Princesse comme étant des duplicata. Ils sont tous admirablement reliés en marroquin avec beaucoup de luxe."

1921 - 1922

- carta Collins a Lacombe, 22 sept. 1921:
  "Malheureusement votre lettre du 15 courant, reçue ce "matin, est arrivée trop en retard car, à l'exception des "Evangiles de St.Matthieu par Inchauspe et Echenique, les "livres inscrits sur la liste sont vendus. Je tiens les "deux numéros ci-nommés à votre disposition attendant vos "directions pour leur envoi. A quelle adresse désirez-vous "les recevoir

- carta Collins a Lacombe, 30 sept. 1921:
  "En réponse à votre très aimable lettre du 26 courant "j'ai le plaisir d'adresser à votre demeure à Paris les "deux évangiles...." (Inchauspe y Echenique? vid. carta 24 fév. 1922 que dice tener ya Lacombe un "Inchauspe")

- carta Collins a Lacombe, 16 fév. 1922:
  [Salaberry, Udabe, Uriarte, b. Uriarte, g. ?]
  "Quant aux quatre Evangiles ne feriez-vous pas mieux "d'attendre l'amélioration du franc ? Le moindre prix que "je prendrais pour ces oeuvres est cinq livres sterling "pour chacun. C'est possible que les Américains donneront "plus, car je les demande Ł 10 sterling."

- carta Collins a Lacombe, 24 fév. 1922:
  "En réponse à votre lettre du 20 février je dois vous dire "que vous êtes la seule personne à qui j'ai offert ces livres "à un prix si petit que Ł 5. Je crois quand vous les verrez "que vous serez d'accord avec moi que ce prix n'est pas

? "excessif. Je m'étonne que vous aviez (sic) l'évangile en
"basque souletin par l'abbé Inchauspe. C'était (sic) imprimé
"par Mme. Vve. Lamaignère pour le prince en 1856, et tiré au
"nombre de douze exemplaires seulement, dont dix numérotés
"et deux non numérotés; un de ces deux avait les titres et
"les initiales imprimés à l'encre rouge, selon la Vve.Lamai_
y según el propio "Cat. Collins, 1902" — "gnère, (y según el "Dx.Cat."nº26), mais je crois que les
"deux étaient ainsi imprimés. L'exemplaire que Mme la Prin_
"cesse m'a donné l'y (sic) est, et je suis presque certain
"que l'exemplaire vendu avec la Bibliothèque l'y (sic) était
"aussi......Je vous prie de m'acheter les £ 20 en billets
"anglais à Paris même.

Nota: El certificado de Lamaignère consignado en el ejemplar no dice que uno solo de los 2 no-numerados estuviese de rojo, sino "et deux exemplaires non numérotés, mais ayant les titres et les initiales imprimés en encre rouge, qui sont la propriété de Son Altesse."

Según la referencia de las notas de Jon Bilbao tomadas en la Newberry en 1943, el ejemplar que alli se halla es también con rojo, y lleva el número de la Biblioteca Bonaparte "1342".

— Por otra parte, el S.Mateo de Salaberry, "Dx.Cat." nº24, Monzon tiene uno de los no--numerados, y lleva el ex-libris de Bonap. con núm.1283, y según las referencias dichas Newberry posee el núm.1282. Pero Dip.Gip. dice tener, procedente de J.Urquijo, un ejemplar sin numerar.

— Tampoco encuentro en referencias Newberry el S.Mateo de Echenique. Y de él dice el certificado del impresor que une de los no-numerados "has the title printed in red and black inks with a border".

- carta Collins a Lacombe, 3 mars 1922 :

vid. carta 16 fév. 1922 "Avec les quatres évangiles j'ajoute....Madame Collins
"emportera le paquet de livres avec elle pour vous l'envoyer
"une fois arrivée à Béthune. Elle recomendera le paquet
"à sa vraie valeur £ 40, le prix que j'ai demandé ailleurs
"pour ces livres. Quant à l'argent, prenez votre loisir;
"mais, quand il vous convient (sic) de payer, ayez la bonté
"de me l'envoyer ici en billets anglais.

Biblioteca Monzon (1

Ediciones Bonap.

— S. Mateo, be-nabarro, Salaberry — — — — — — — 1856

{ eje. particular de Bonap., no numerado; ex-libris Bonap. con nº 1283

"Cette traduction de l'Évangile de Saint Mathieu, en dialecte Basque Bas-Navarrais, a été imprimée aux frais du Prince Louis-Lucien Bonaparte.

"Je certifie que cet ouvrage a été tiré au nombre de douze exemplaires, dont dix numérotés portent le nom imprimé du destinataire, et deux autres non numérotés, dont l'un (25½ cm.) sur papier grand-raisin vélin, appartiennent à Son Altesse."

TITULO

L'Évangile
selon Saint Mathieu
sur la version de M. le Maistre de Sacy,
traduit en langue basque,
dialecte bas-navarrais
par
M. Salaberry (d'Ibarrolle)
pour le Prince Louis-Lucien Bonaparte

Bayonne
imprimerie de Veuve Lamaignère née Teulières,
Rue Pont-Mayou, 39

1856

— 188 pp., incluidas las 4 correspondientes a los titulos

— prix demandé par Collins en 1921: £10.10.0; payé £5, selon lettre 24 fév. 1922

— El otro ejemplar es Newberry nº 1282 ("Attempt...")

— Dx.-Cat. nº 24

—ojo!— en el ejemplar de Monzon, <u>de portada roja</u>, el certificado es segun el <u>texto A</u>.

— en las hojas sueltas que encuentro hoy 25/XI/57, el certificado es <u>texto B</u>.

A.— "... et deux exemplaires non numérotés,
B.— "... et deux autres non numérotés,

A.— "mais ayant les titres et les Initiales imprimés en encre rouge,
B.— "dont l'un ayant les titres et les initiales imprimés à l'encre rouge,"

A.— "qui sont la propriété de Son Altesse."
B.— "appartiennent à Son Altesse."

—S. Mat. Inchauspe; vid. certificado con redacción diferente del ejemplar Monzon. [el certificado está en página XLVI de estas hojas.]

CHAPITRE XXIV.

Verset 5. — *Saldoúa* s'emploie ainsi au singulier et signifie *plusieurs*.

Verset 48. — *Berántzen du jítia, il tarde à venir;* mot à mot: *il tarde le venir.*

Verset 49. — *Hásten da miscándi lagunén jóiten; eta játen eta edáten, il commence à frapper ses compagnons de service, à manger et à boire;* mot à mot: *en frapper, en manger, en boire: incipit verberando, manducando, bibendo; vel melius, in verberatione, in manducatione, in potu. Játen, edáten, jóiten* sont le cas local des substantifs verbaux: *játe, edáte, jóite*, voilà pourquoi *lagunén* est au génitif; on ne dira pas: *hásten da lagúnAC jóiten*, ce serait pour les Basques un solécisme intolérable. Mais pourquoi dira-t-on: *lagúnac jóiten dútu, il frappe les compagnons?* tandis qu'on dit: *lagunÉN jóiten hásten da?* pourquoi faut-il dire: *oguía játen dut* et *oguíaren játen arí da?* C'est l'analyse qui rend raison de cette différence qui de prime-abord semble une irrégularité dans le langage. *Játen* est le cas local de la déclinaison indéfinie du substantif verbal *játe, játez, játen;* il se traduirait donc mot à mot: *en manger, en manducation, in manducare, in manducatione,* et *játen dut oguía* devrait se traduire mot à mot: *j'ai le pain en manducation;* on voit qu'ici *le pain* est le régime de *dut, j'ai,* et non pas de *jaten.* On verra qu'il en est tout autrement dans l'autre phrase: *oguíaren játen arí da, il se fait à manger le pain;* et mot à mot: *il se fait ou il est occupé en*

manducation DU *pain ;* ici, *oguíaren, du pain*, est le régime de *játen, manducation;* voilà pourquoi il est au génitif. De même cette phrase: *hastén da miscándi lagunén joíten*, se traduit mot à mot : *il commence en frapper des compagnons de service (in verberatione conservorum).* Et précédemment, au chap. XI, v. 8: *Zéren ikhoústen ebíli zirayé bortían? canaberá-baten?* se traduit mot à mot : *en voir de quoi avez-vous été au désert? d'un roseau?*

Voici la règle à suivre pour l'emploi du génitif ou de l'accusatif avec le cas positif *en* du substantif verbal.

Lorsque le cas positif *en* est employé avec le formatif actif *dut, nian*, etc., le régime se met toujours à l'accusatif : *jóiten du háurra*, *il frappe l'enfant; erháztatzen du etchía, il balaie la maison.*

Lorsque le cas positif *en* est régime d'un autre verbe et n'est pas accompagné du formatif actif, le substantif qu'il gouverne se met au génitif. Ainsi on dira : *hastén da háurraren jóiten, il commence à frapper l'enfant; arí da etchíaren erháztatzen, il est occupé à balayer la maison.*

CHAPITRE XXV.

Verset 15. — Báti éman zían bóst taléntu. On sait que le verbe basque exprime, dans ses terminaisons, non-seulement le singulier et le pluriel du sujet, mais le singulier et le pluriel du régime direct et du régime même indirect. C'est ainsi que l'on dit : *emáiten dut*,

je donne; emáiten dúgu, nous donnons; emáiten déyogu, nous le lui donnons; emáiten déitzogu, nous les lui donnons; emáiten déitzegu, nous les leur donnons.

Lorsque les régimes directs et indirects ne sont pas des substantifs exprimés actuellement, mais précédemment mentionnés et désignés en français par les articles ou pronoms *le, la, les, lui, leur, à eux,* etc., le verbe basque exprime toujours le singulier et le pluriel du régime direct et indirect; ainsi pour exprimer : *il les lui donna,* il faut dire : *éman zéitzon; zéitzon* exprime le régime direct pluriel et le régime indirect singulier.

Mais si ces régimes directs et indirects sont exprimés par des substantifs dans la phrase, le verbe ne prend pas toujours la terminaison qui indique ces régimes ; le Basque, particulièrement le Basque souletin, suit à cet égard certaines règles.

Si le régime direct est à l'accusatif défini, exprimé en français par *les,* le verbe prend la terminaison qui indique le régime pluriel; ainsi on dira: *igórri* ZUTIAN *guizoúnac, il envoya* LES *hommes ; éman* ZUTIAN *bóst taléntiac, il donna les cinq talents.*

Si le régime direct ne porte pas le caractère défini exprimé par *les* en français, le verbe ne prend pas la terminaison plurielle ; ainsi on dira : *igórri* DU *bóst míla soldádo, il a envoyé cinq mille soldats; éman* ZIAN *bóst taléntu, il donna cinq talents.*

Si le régime indirect est exprimé par un substantif ou par un adjectif, par un participe ou un nom de

nombre, l'usage permet d'indiquer dans la terminaison le régime indirect, ou de ne pas l'indiquer; ainsi on peut dire indifféremment : *Báti éman* ZIAN *bóst talén-tu*, ou *báti éman* ZÉYON *bóst taléntu*. *Eman* DUT *Louísi líbru bat*, ou *éman* DÉYOT *Louísi líbru bat*.

Cet article nous donne occasion de faire connaître une règle qui concerne les substantifs : c'est que les substantifs, précédés d'un nom de nombre absolu, ou d'une de ces proprositions : *beaucoup*, *plus*, *assez*, *trop*, *peu*, *combien*, *tant*, se mettent toujours à l'indéfini. Ainsi on dit : *bóst taléntu, hámar guízoun; guízoun hánitch; ógui gúti* ou *áphur; ártho habóro; ardoú sobéra; zoumbát oúrthe; hainbéste égun. Hámar guízoun joúan díra, dix hommes sont partis;* et pour un verbe actif on dira : *hámar guizoúnec eraman die*, *dix hommes l'ont emporté*; *guizoúnec* est le nominatif actif indéfini; le nominatif actif pluriel doit avoir l'accent sur l'*e* final, *guizounéc*.

Les substantifs prendront le caractère défini et pluriel, lorsque les noms de nombre sont déterminés et précédés en français des articles *les*, *des;* ainsi, pour exprimer cette proposition : *les dix hommes l'emportèrent*, on dira : *hámar guizounéc erároan zién; les dix hommes s'en allèrent*, *hamar guizoúnac joúan zirén*.

Verset 45. — *Eni dutuzíe ez éguin* signifie : *c'est à moi que vous ne les avez pas faits; éni ez-tutuzíe éguin* veut dire simplement : *vous ne me les avez pas faits*. La langue latine ne peut pas rendre la force et le sens particulier de la première forme.

CHAPITRE XXVI.

Verset 8. — *Zértaco éguin holáco gáltzia? pourquoi faire une perte pareille?* On dit de même : *zértaco hára joúan? pourquoi aller là? noúri éman? à qui donner? noúntic hás? par où commencer? noún sár? où entrer?*

Verset 13. — *Noún-nahi, où que, ubicumque.*

Verset 40. — *Ló edíren zutían, il les trouva endormis. Ló* est adjectif verbal et substantif. On dit : *ló da, il dort;* mot à mot : *il est endormi; ló eguín du, il a dormi;* mot à mot : *il a fait sommeil; loúa árhin du, il a le sommeil léger.* Les mots *náhi, góse, hótz* et autres sont également substantifs et adjectifs verbaux comme *ló.* On dit : *góse niz, j'ai faim;* mot à mot : *je suis affamé; nahí da joúan, il veut aller; nahiágo da égon, il aime mieux rester; hótz da, il est froid;* et *gosía du, nahía ba-núke, hótza hándi da.*

CHAPITRE XXVII.

Verset 1. — *Alkharréki hitzártu zién Jésusen hiláztia ;* mot à mot : *ils concertèrent en conseil le faire mourir de Jésus.*

Verset 4. — *Goúri zer záicu?* locution qui a la signification de : *que nous importe?* et qui, mot à mot, se traduirait par : *à nous qu'est-ce que ça nous est?*

Verset 5. — *Bére buría urkhátu zían,* au lieu de dire *urkhátu zén, il se pendit.* On emploie souvent cette manière de s'exprimer : *bére buría, sa tête, sa*

personne, pour *soi;* ainsi on dira : *bére buría ourthíki zían*, *il se jeta*, pour *ourthíki zén*; *bére buría ehó du*, *il s'est tué*, pour *ehó da*. Mais, du reste, nous avons observé précédemment que les verbes actifs deviennent verbes réfléchis en se conjuguant avec *niz*, *être*.

Versets 44, 45, 46, 47 et 48. — Ouhouñéc, *ulhumpéc*, *Jésusec*, *hoúnec*, *batéc*. Le nominatif pluriel actif est en *éc*, et il arrive quelquefois que le nominatif actif indéfini a la même terminaison; mais il faut observer que la terminaison plurielle *éc* est toujours longue, tandis que la terminaison indéfinie *ec* est brève. Dans le dialecte souletin particulièrement, l'accent tonique joue un rôle important : son déplacement change quelquefois le sens du terme. Aussi croyons-nous qu'un ouvrage écrit en dialecte souletin a besoin d'être accentué.

Cette traduction de l'ÉVANGILE DE SAINT MATHIEU, en dialecte basque souletin, a été imprimée aux frais du Prince LOUIS-LUCIEN BONAPARTE.

Je certifie que cet ouvrage a été tiré au nombre de douze exemplaires, dont dix numérotés portent le nom imprimé du destinataire, et deux autres non numérotés, dont l'un ayant les titres et les initiales imprimés à l'encre rouge, appartiennent à Son Altesse.

Veuve A. Lamaignère née Teulières.

BAYONNE, IMPRIMERIE DE VEUVE LAMAIGNÈRE.

Biblioteca Monzon

Ediciones Bonap.

– S. Mateo, souletin, Inchauspe ………… 1856

→ { [eje. particular de Bonap, portada roja] [ojo! no lleva cola, y no figura en "Attempt", lo que prueba que las cotas son de Collins

(1) "c'est ouvrage a été tiré au nombre de douze exemplaires, dont dix numérotés portant le nom imprimé du destinataire, et deux exemplaires non numérotés mais ayant les titres et les initiales imprimés en encre rouge, qui sont la propriété de Son Altesse."

[de 1 de ellas, solo, segun 2ª cat. nº 26) y segun

[– fueron los 2 ejempl. no numerados impreso con portada roja, puesto que hay esta y el de Newberry 1342] {Mayo 1959}

– cette attestation ne correspond pas avec l'article des catalogues "Dx.-Cat."; et "A Catal...." 1902, V. Collins; et "Essai..." Vinson, p. 310

(tiene correcciones marginales de letra de Bonap. en las pp. 5 y 6 : i.e. sustituyendo c final por k)

Titulos

Le Saint Evangile de Jésus-Christ selon Saint-Mathieu Traduit en Basque Souletin par L'abbé Inchauspe pour le Prince Louis-Lucien Bonaparte Bayonne imprimerie de Veuve Lamaignère, née Teulières Rue Pont-Mayou 39 1856	Jesus-Kristen Ebanjelio Saintia Sen Mathiuren arauera, Inchauspe Aphezac Zuberouco uscaralat utzuliric Louis-Lucien Bonaparte Printziarentaco Bayounan, Andere Lamaignère alhargunxaren imprimerian, Pont-Mayouco Kharrican, 39 1856

– pp. 171 + XLVI de "Notes grammaticales"

– prix demandé par Collins en 1921 : £10·10·0, mais d'après lettre Collins 24 fév. 1922 Lacombe a trouvé le sien ailleurs.

– El otro ejemp. en Newberry nº 1342 (1942) [según notas Jon Bilbao, tiene, también, titulos en rojo] visto y conforme "An Attempt..." nº 1342

– Dx.-Cat. nº 26

– hacer rectificación a los 3 catalogos: "Dx.-Cat." 1862; "Essai..." 1891, Vinson; "A Catal..." 1902, V. Collins.

Biblioteca Monzon (3)

Ediciones Bonap.

— S. Mateo, bizkaino, Uriarte - - - - - - - - - - - 1857

[ejemplar particular de Bonap., no numerado; ex-libris Bonap. con nº 924

"I certify that this book was printed by me in the house of His Highness the Prince Louis-Lucien Bonaparte, and that the number impressed amounted to eleven copies only, [10 ejem. in-8º] which are numbered and bear the names of their respective owners on the first page, with the exception of two, one [1 ejem. in-4º] of which is printed on larger (26½ cm.) and stouter paper.

W. H. Billing

April, 1857

TITULO

El Evangelio
segun
San Mateo,
traducido al vascuence, dialecto vizcaíno,
por
el P. Fr. José Antonio de Uriarte,
para el
Príncipe Luis-Luciano Bonaparte.

Londres

1857

— pp. 154 + "adigarrijac" y "erratas"
— prix demandé par Collins en 1921 : £10.10.0; payé £5, selon lettre 24 fév. 1922
— Newberry 923 (1943) — "Dx.-Cat." nº 17

Ediciones Bonap.

— S. Mateo, nabarro, Etxenike — — — — — — 1857

[ejemplar que parece ser el reservado para el autor, porque en p. 3, sobre la cabeza del capítulo, dice "7. D. Bruno Etchenique";

"I certify that this book was printed by me in the house of His Highness the Prince Louis-Lucien Bonaparte, and that the number impressed amounted to ten copies only, which are numbered and bear the names of their respective owners on the first (1) page, with the exception of two, one of which has the title printed in red and black inks with a border.

W. H. Billing"

(1) — a partir de la página del título resulta ser pág. 3. La pág. al dorso lleva el número "4".

TITULO

El Evangelio
segun
San Mateo,
traducido al vascuence, dialecto navarro,
por
D. Bruno Etchenique de Elizondo,
para el
Príncipe Luis-Luciano Bonaparte

Londres

1857

— pp. 122.; pequeña cuartilla añadida "erratas".

— "Dx-Cat." nº 20

— los 2 sin nombre están en Newberry: nº 1284, con rojo, y el nº 1285

- a propósito del "S.MATEO" de Echenique(Dx.Cat.20)

- El ejemplar de la "Colección Monzon" lleva en la p.3 (no numerada) y sobre la cabeza del capítulo: " 7. D.Bruno Etchenique ".

- Entre los papeles de Collins a Lacombe encuentro estas 2 referencias:

  1 - Una carta fecha 18 mars 1907, "Pour des raisons privées je suis maintenant disposé à vendre les exemplaires uniques que je possède, et selon ma promesse je vous communique le premier mon intention. Vous pouvez avoir pour £ 150 les suivants:"
  Y enumera 5 de los S.Mateo; indudablemente hay equivocación en el precio de 150 libras, puesto que este representaría 30 libras cada uno.

  vid. resumen general sobre compra de los 5 S.Mateo

  2 - Una hoja grande fechada 4 agosto 1921, que lleva escrito en uno de sus pliegues el título del S.Mateo de Echenique y esta Nota: "Only 10 copies printed, this being one of the two without the owner's ~~NAME~~ name on the 1st. page." - Luego este papel debió de contener un ejemplar no numerado.
  En otro de los pliegues de dicho papel de envolver, Collins escribe esto: "This copy of loose sheets I found wrapped in a large 4to. sheet of blue paper containing a letter from D.Bruno Echenique and 281 corrections to be made in the work. His letter is by way of excuse for giving this additional trouble. I only came across this interesting document to-day. 4 august 1921. V.C."

  están ambos en Newberry Bon. 1284, 1285 — en donde se halla? — sin encuadernar

  Y sigue con esto : "N.B. 1284 and 1285 of my "Attempt" refer to this work. I apparently overlooked 1285 when, by order of the Princess, I withdrew several of the duplicates from the Library, duplicates which at a later date she presented to me, so both went to America. (estas 5 últimas palabras subrayadas están añadidas al margen de la nota). As 1285 was one of the two copies - out of the 10 printed - which have not the names of the persons for whom they were intended, printed on the first page, I imagine this was an extra copy struck off (tirée, impresa) to be sent to Don Bruno for correction, but that he did not like to spoil so beautifully printed a work with his corrections, and so sent back the work with his corrections on the paper on which he also wrote his letter. Naturally, I do not know if the corrections were actually made in the other copies, as I have only come across the corrections to-day and the other copies are no longer under my control. 4/8/'21. V.C. "

- En otra nota de Collins, copiada por Lacombe, con fecha "nov.1921" y refiriendose a los otros 5 S.Mateo, dice : "Ces cinq livres furent inscrits dans mon "Attempt at a Catalogue" de la Bibliothèque du Prince, mais furent retirés avant la vente par la Princesse comme étant des duplicata." Colacionando este párrafo con lo que explica de su "descuido" respecto al S.Mateo de Echenique (nº1285), se comprende porque Collins no poseia este último con los demás. Pero lo que no se explica es que el numerado "7. D.Bruno Etchenique", que se halla en "Colección Monzon", fuese a parar a manos de Lacombe.

This is undoubtedly the work begun by the abbé Udave of Irun which was the subject of much correspondence between the Prince & Antoine d'Abbadie. The abbé was constantly behind with his copy, & finally d'Abbadie wrote him from Königsberg in Prussia on 10 June 1857 to say he need not go on with it, as the Prince had unexpectedly received a complete translation of St Matthew in Guipuzcoan. This translation was José Antonio de Uriarte's which was published by the Prince in 1858 in an edition of 25 copies

[Esta nota, que es de Collins, ha aparecido entre los papeles de Lacombe]

Biblioteca Monzon

Ediciones Bonap.

— S. Mateo, gipuzk., [Juan Eloy de Udabe ~~Udabe?~~] — — — — — — 1857

[ejemplar particular de Bonap., no numerado; ex-libris Bonap, con nº1105; exactamente dice: "1104 or 5" "1105" ("Attempt--")

— en pequeña hoja inserta frente a la pág. 34, dice: "I certify that this work, interrupted at the 34th page, was printed by me in the house of His Highness the Prince Louis-Lucien Bonaparte, and that the number impressed amounted to nine copies only, which are numbered and bear the names of their respective owners on the first page, with the exception of two, one of which is printed on larger (26½ cm) and stouter paper."
W. H. Billing
July, 1857

— nótese que no dice "of copies"

— Cat. 1862 dice: "Edition ... à 8 exempl. numérotés ... à l'exception d'un seul exempl. non numéroté ...; plus un exempl. in-4º ..."
(i.e.: 7 in-8º numérotés, 1 in-8º non numé. (celui-ci) 1 in-4º / 9)

→ Chicago B.1104

y siguen 42 hojas (84 pp.) en blanco. (page 34; jusqu'au 28º vers. du 8º chap.)

TITULO

El Evangelio
segun
San Mateo,
traducido al vascuence
dialecto guipuzcoano

Londres

1857

— prix demandé par Collins en 1921: £10.10.0; payé £5, selon lettre 24 févr. 1922

— El otro ejempl. es Newberry 1104 (1949) ~ "Dx.-Cat." nº 14

–S. Mateo, gipuzk., Uriarte – – – – – – – – 1858
(ejemplar particular de Bonap.; no numerado; exlibris Bonap. con nº 1107
la pág. 31 está cortada 1 cm. mas estrecha.

"I certify that this book was printed by me in the house of His Highness the Prince Louis-Lucien Bonaparte, and that the number of copies impressed amounted to twenty-five, which are numbered, with the exception of two, one of which is printed on larger (Jon Bil.: 26½ cm)
(1) and stouter paper.
W. H. Billing."
April, 1858

TITULO

El Evangelio
segun
San Mateo,
traducido al vascuence, dial. guipuzcoano,
por
el P. Fr. José Antonio de Uriarte,
para el
Príncipe Luis-Luciano Bonaparte.

Lóndres

1858

– pp. 150 y 1 hoja pequeña inserta al final con "erratas"

– prix demandé par Collins en 1921: £10.10.0; luego pagado £5.

– El otro ejemplar (el grande) en Newberry nº 1106 (1943)

– "Dx.-Cat." nº 15

Première - St.Jean-de-Luz, le 3 mars 1869

Mon cher Monsieur Vinson

Je serai chez moi demain jeudi à 8 1/2 et je vous verrai avec plaisir.

Votre tout dévoué

L. L. Bonaparte

---

2. - Highbeach, Essex, le 9août 1871

Mon cher Monsieur Vinson

Votre lettre me trouve à la campagne où je compte rester toute cette semaine. Vers la fin de la semaine prochaine je vous enverrai de Londres la note manuscrite et abrégée de toutes mes publications depuis 1866.

Le Verbe Basque en tableaux est imprimé depuis plus d'un an (Ie et IIe Parties), mais quoique déposé dans quatre des principales Bibliothèques de l'Europe, (pour prendre date, comme on dit), ne sera distribué que dans deux mois aux personnes qui y ont droit, parmi lesquelles vous y êtes, puisque je vous l'ai promis.

Depuis mon retour du Pays Basque je n'ai rien lu de la Revue Linguistique. Je ne la reçois plus depuis longtemps.

Je suis fâché que mes nombreuses occupations m'empêchent d'entretenir une correspondance de critique linguistique. Le temps me manque absolument. Je vois avec plaisir // que vous continuez à vous occuper de Basque, mais nos opinions sur les points principaux de la grammaire de cette langue sont trop en opposition entre elles, pour qu'une entente soit possible. J'admets l'unité du verbe, l'orthographe suivie dans ces derniers temps comme une des meilleures qui existe(ent), le son du V comme n'existant .... en basque pas plus qu'en espagnol et en gascon, etc. etc. etc. Nous avons déja eu quelque entretien sur l'existence des cas locaux, sur l'interprétation de Jaungoikoa, et tout cela a servi à me convaincre que nous ne parlons pas le même langage linguistique. Laissons donc le tort et la raison là où elles (sic) se trouvent, et continuons chacun de notre côté à nous occuper de cette belle langue.

Je serai heureux de vous offrir de temps en temps quelques unes de mes publications parues depuis 1866.

Agréez, je vous prie, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Louis-Lucien Bonaparte

---

3. - Londres, le 18 août 1871

Mon cher Monsieur Vinson

J'ai reçu les deux livraisons de la Revue Linguistique dont je vous remercie.

A mon retour à Londres je me suis empressé de vous envoyer la (note) très-abrégée de mes publications. J'espère que vous l'aurez reçue.

Puisque vous voulez absolument que je vous dise mon opinion, je trouve que l'article sur la phonologie basque est très-souvent en opposition, je ne dis pas avec ma manière de ~~xxxx~~ comprendre et d'apprécier cette partie de la grammaire, mais aussi avec celle de quelques

linguistes de premier ordre dont j'apprécie on ne peut plus l'autorité en matière de définition physiologique des sons. Vous admettez sans doute que ce n'est que physiologiquement que l'on peut décider si une voyelle est nasale, si une consonne est labiale, gutturale, dentale ou labio-dentale, etc. Quant aux changements des sons je ne puis approuver que l'on traite ensemble de ceux qui sont, pour ainsi dire, communs à toutes les langues de l'univers et de ceux qui dérivent de la loi de l'affinité // des voyelles telle qu'on la remarque en basque et dans les langues ouraliques.

Je serais assez contrarié que l'on pût croire que j'ai dit autre chose que ce qui se trouve dans mon opuscule. Je crois avoir traité à fond cette question dans tout ce qui a rapport à l'harmonie des voyelles. Les autres exemples que vous donnez n'appartiennent pas à une véritable loi, puisqu'il me serait facile de prouver que les exceptions sont aussi nombreuses que les règles, n'importe dans quel dialecte.

Si vous aviez bien voulu distinguer ce qui m'appartient de ce qui ne m'appartient pas, ma crainte ne serait pas justifiée; mais comme vous dites que vous avez puisé dans mes publications beaucoup de renseignements, on pourrait croire que ceux que je ne considère pas comme exacts m'appartiennent.

Je suis très-occupé et la phonologie basque entre aussi en grande partie dans mes occupations; mais je me garderai bien de faire connaître tous les résultats // auxquels je suis arrivé avant de pouvoir présenter au public quelque chose d'á-peu-près complet. J'ai toujours déploré la précipitation que l(on met dans l'étude de la linguistique. On gâte les plus beaux sujets que cette science présente et on en rend plus difficile l'étude à ceux qui y consacrent des années.

Je n'aime à désobliger personne, surtout ceux qui aime la science comme vous, mais je ne puis m'empêcher non plus de dire la vérité. Dix ans ne suffisent pas pour traiter la matière que vous avez commencé à traiter. Les inexactitudes sont nombreuses dans votre essai. Je cite seulement "leur" guipuscoan pour "lur" labourdin; c'est "lur" que l'on dit en guipuscoan et non pas "leur", qui peut être très-favorable à votre "guno", expression qui selon moi ne decrait pas être employée en ....basque.

Je suis d'avis que la nomenclature des grammairiens finnois est celle qui s'adapte le mieux au basque.

Si je devais apostiller votre article, il faudrait insérer dans ces apostilles presque tout mon // traité de phonologie basque; et vous sentez bien que ce n'est guère que dans mes publications que je dois désirer que mes idées paraiient pour la première fois. Si vous tenez absolument à ces apostilles, sans pouvoir vous promettre quand, je tâcherai de vous renvoyer vos livraisons avec mes observations en marge; mais avec la condition que vous n'en fassiez usage qu'en mon nom si vous croyez devoir adopter mes idées. En cas contraire, je vous prie de ne pas me nommer car en général on ne doit critiquer que ce que les autres publient, et non pas les lettres ou les conversations que l'on pourrait avoir ensemble, et qui par leur caractère même ne sont pas

Première - St.Jean-de-Luz, le 3 mars 1869
Mon cher Monsieur Vinson
Je serai chez moi demain jeudi à 8 1/2 et je vous verrai avec plaisir.
Votre tout dévoué
L. L. Bonaparte

---

2. - Highbeach, Essex, le 9août 1871
Mon cher Monsieur Vinson

Votre lettre me trouve à la campagne où je compte rester toute cette semaine. Vers la fin de la semaine prochaine je vous enverrai de Londres la note manuscrite et abrégée de toutes mes publications depuis 1866.

Le Verbe Basque en tableaux est imprimé depuis plus d'un an (Ie et IIe Parties), mais quoique déposé dans quatre des principales Bibliothèques de l'Europe, (pour prendre date, comme on dit), ne sera distribué que dans deux mois aux personnes qui y ont droit, parmi lesquelles vous y êtes, puisque je vous l'ai promis.

Depuis mon retour du Pays Basque je n'ai rien lu de la Revue Linguistique. Je ne la reçois plus depuis longtemps.

Je suis fâché que mes nombreuses occupations m'empêchent d'entretenir une correspondance de critique linguistique. Le temps me manque absolument. Je vois avec plaisir // que vous continuez à vous occuper de Basque, mais nos opinions sur les points principaux de la grammaire de cette langue sont trop en opposition entre elles, pour qu'une entente soit possible. J'admets l'unité du verbe, l'orthographe suivie dans ces derniers temps comme une des meilleures qui existe(ent), le son du V comme n'existant .... en basque pas plus qu'en espagnol et en gascon, etc. etc. etc. Nous avons déja eu quelque entretien sur l'existence des cas locaux, sur l'interprétation de Jaungoikoa, et tout cela a servi à me convaincre que nous ne parlons pas le même langage linguistique. Laissons donc le tort et la raison là où elles (sic) se trouvent, et continuons chacun de notre côté à nous occuper de cette belle langue.

Je serai heureux de vous offrir de temps en temps quelques unes de mes publications parues depuis 1866,

Agréez, je vous prie, l'assurance de mes meilleurs sentiments.

Louis-Lucien Bonaparte

---

3. - Londres, le 18 août 1871
Mon cher Monsieur Vinson

J'ai reçu les deux livraisons de la Revue Linguistique dont je vous remercie.

A mon retour à Londres je me suis empressé de vous envoyer la (note) très-abrégée de mes publications. J'espère que vous l'aurez reçue.

Puisque vous voulez absolument que je vous dise mon opinion, je trouve que l'article sur la phonologie basque est très-souvent en opposition, je ne dis pas avec ma manière de ~~xxxx~~ comprendre et d'apprécier cette partie de la grammaire, mais aussi avec celle de quelques

linguistes de premier ordre dont j'apprécie on ne peut plus l'autorité en matière de définition physiologique des sons. Vous admettez sans doute que ce n'est que physiologiquement que l'on peut décider si une voyelle est nasale, si une consonne est labiale, gutturale, dentale ou labio-dentale, etc. Quant aux changements des sons je ne puis approuver que l'on traite ensemble de ceux qui sont, pour ainsi dire, communs à toutes les langues de l'univers et de ceux qui dérivent de la loi de l'affinité // des voyelles telle qu'on la remarque en basque et dans les langues ouraliques.

Je serais assez contrarié que l'on pût croire que j'ai dit autre chose que ce qui se trouve dans mon opuscule. Je crois avoir traité à fond cette question dans tout ce qui a rapport à l'harmonie des voyelles. Les autres exemples que vous donnez n'appartiennent pas à une véritable loi, puisqu'il me serait facile de prouver que les exceptions sont aussi nombreuses que les règles, n'importe dans quel dialecte.

Si vous aviez bien voulu distinguer ce qui m'appartient de ce qui ne m'appartient pas, ma crainte ne serait pas justifiée; mais comme vous dites que vous avez puisé dans mes publications beaucoup de renseignements, on pourrait croire que ceux que je ne considère pas comme exacts m'appartiennent.

Je suis très-occupé et la phonologie basque entre aussi en grande partie dans mes occupations; mais je me garderai bien de faire connaître tous les résultats // auxquels je suis arrivé avant de pouvoir présenter au public quelque chose d'á-peu-près complet. J'ai toujours déploré la précipitation que l(on met dans l'étude de la linguistique. On gâte les plus beaux sujets que cette science présente et on en rend plus difficile l'étude à ceux qui y consacrent des années.

Je n'aime à désobliger personne, surtout ceux qui aime la science comme vous, mais je ne puis m'empêcher non plus de dire la vérité. Dix ans ne suffisent pas pour traiter la matière que vous avez commencé à traiter. Les inexactitudes sont nombreuses dans votre essai. Je cite seulement "leur" guipuscoan pour "lur" labourdin; c'est "lur" que l'on dit en guipuscoan et non pas "leur", qui peut être très-favorable à votre "guno", expression qui selon moi ne decrait pas être employée en ....basque.

Je suis d'avis que la nomenclature des grammairiens finnois est celle qui s'adapte le mieux au basque.

Si je devais apostiller votre article, il faudrait insérer dans ces apostilles presque tout mon // traité de phonologie basque; et vous sentez bien que ce n'est guère que dans mes publications que je dois désirer que mes idées paraiient pour la première fois. Si vous tenez absolument à ces apostilles, sans pouvoir vous promettre quand, je tâcherai de vous renvoyer vos livraisons avec mes observations en marge; mais avec la condition que vous n'en fassiez usage qu'en mon nom si vous croyez devoir adopter mes idées. En cas contraire, je vous prie de ne pas me nommer car en général on ne doit critiquer que ce que les autres publient, et non pas les lettres ou les conversations que l'on pourrait avoir ensemble, et qui par leur caractère même ne sont pas

– copia del texto de la hoja impresa en la imprenta de L.-L.B., registrada en el "Deuxième Catalogue" 1862, con el nº 10. – in-8º de 14.5 x 9.5 cm.

JOAN. III, 16.

(Dial. Guipuzcoano.)

CEREN Jaungoicoac ain maitatu zuen mundua, non eman zuen bere Seme bacarra; argan sinisten duen gucia galdu ez dedin, baña izan dezan betico bicitza.

(Dial. Vizcaíno.)

CERREN Jaungoicuac ain maitetu eban munduba, nun emon eban bere Seme bacarra; agan sinistuten daben guztija galdu ez dedin, baña euqui daguijan betico bicitzia.

[según Azkue,
ZEŔEN < ZE/ZER+AŔEN

"En effet, Dieu a tellement aimé le monde, qu'Il a donné son Fils unique, afin que quiconque croit en Lui ne périsse point, mais ait la vie éternelle."

— fechas de sus adiciones

— "Apocalipsis" bizk. Uriarte, estaba terminada ya el 17 agosto 1857 (carta a d'Abbadie) p. 22 de "Traduc."

— "Dialogues" ("Dx. Cat." 11) habian de estar terminados para fines Sept. 1857 (loc. cit.)

— "St.-Matthieu" gip. estaba terminado el 15 Abril 1858 (carta a d'Abbadie) "Dx. Cat." 15

— "Cant. trium --- IX -- ac variet." "Dx. Cat." 8 habia de estar pª Mayo 1858

— "Le Verbe souletin", habia de estar pª fines Diciembre 1857 (carta Bonap. 1º Dic.) pero no estará hasta Marzo 1858 (d'Abbadie, 17 jan. 1858) ["Dx. Cat." 28]

terminada impresion 27 fév. 1858

— "Apocalypse" souletin; d'Abbadie, le 3 avril 1858, écrit à Bonap.: "Que je suis heureux de savoir le P. Inchauspe occupé à l'Apocalypse souletine!"

terminada traduccion 10 mayo 1858

— el 7 mars 1859 recibía Inchauspe su libro editado

— "Dialogues". Inchauspe termina su traducción carta sin fecha nº 10 / entre 3 y 17 Sept. 1857

— "Dialogues" (?).

— "Apocal." souletin, vid. carta Inchauspe-Cavagnari 10 mai 1858, p. 206

"Dialogos" [de Ituriaga]

5 juin 1857 – Bonap. à d'Abb.: "Vous recevrez sous peu un volume de 120-150 pages contenant les "Dialogos" d'Iturriaga avec le biscayen de Uriarte --- Les deux dialectes français seront imprimés de même avec le français au milieu, et de manière à pouvoir être intercalés avec les dialectes espagnols.

13 juillet 1857 – Bonap. à d'Abb.: "J'ai déjà imprimé la première feuille des dialogues labourdo-souletins, édition intercalable avec la guipuzcoane-biscayenne --- L'édition entière ne sera livrée au public que quand les 4 dialectes seront au grand complet."

[enviada por Inchauspe con carta (nº 3) 2 julio 57]

17 août 1857 – Bonap. à d'Abbadie: "les dialogues en (sección "Traduc." p. 22) 4 dialectes le seront (achevés) à la fin du mois prochain" (Sept. 1857)

entre 3 y 17 sept. – Inchauspe (carta nº 10): "J'ai l'honneur et le plaisir de vous envoyer aujourd'hui la fin des dialogues".

- APOCALIPSIS

- fechas de las ediciones:
  - bizkaino, Uriarte ---- 1857 (su imprenta W. H. Billing) "Dx. Cat." 18
  - gipuzkoano, Uriarte ---- 1858 (su imprenta E. Billing) "Dx. Cat." 16
  - zubero., Inchauspe --- 1858 (su imprenta E. Billing) "Dx. Cat." 27